Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy go naciskali aż do zawstydzenia, powiedział: Poślijcie! Posłali więc pięćdziesięciu ludzi i ci szukali go trzy dni, lecz go nie znaleźli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale ponieważ prosili go z wielkim uporem, w końcu uległ: Dobrze, niech wasi ludzie idą! Wysłali ich zatem pięćdziesięciu i ci szukali Eliasza trzy dni — bezskutecznie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy tak nalegali, aż do uprzykrzenia, powiedział: Poślijcie. Posłali więc tych pięćdziesięciu mężczyzn, którzy szukali przez trzy dni, lecz nie znaleźli go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy nań nalegali aż do uprzykrzenia, rzekł: Poślijcież. A tak posłali onych pięćdziesiąt mężów, którzy szukając przez trzy dni nie znaleźli go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przymusili go, aż zezwolił i rzekł: Poślicież. I posłali piącidziesiąt mężów, którzy gdy szukali przez trzy dni, nie naleźli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy nalegali na niego zbyt mocno, powiedział: Poślijcie! Posłali więc pięćdziesięciu mężów, którzy szukali Eliasza trzy dni i nie znaleźli go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy natarczywie nań napierali, rzekł: Poślijcie! Posłali więc pięćdziesięciu mężów i ci szukali trzy dni, lecz go nie znaleźli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jednak nalegali na niego aż do uprzykrzenia, powiedział: Wyślijcie! Wtedy wysłali pięćdziesięciu ludzi, a oni szukali go trzy dni, ale nie znaleźli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni jednak tak nalegali na niego, że nie potrafił im odmówić. Powiedział więc: „Poślijcie”. Wysłali pięćdziesięciu ludzi, którzy szukali go przez trzy dni, lecz go nie znaleźli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nalegali [jednak] na niego, aż do uprzykrzenia. Wtedy rzekł: - Poślijcie. Posłali więc pięćdziesięciu mężów. Szukali trzy dni i nie znaleźli go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І налягали на нього доти, доки не завстидався і сказав: Пішліть. І післали пятдесять мужів, і три дні шукали і не знайшли його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy jednak na niego nalegali, aż do uprzykrzenia, rzekł: Zatem wyślijcie! Więc wysłali pięćdziesięciu ludzi, a ci szukali przez trzy dni, ale nie znaleźli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ci dalej na niego nalegali, aż poczuł się zakłopotany i powiedział: ”Poślijcie”. Posłali więc pięćdziesięciu mężów; i ci szukali przez trzy dni, lecz go nie znaleźli. |